

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelant

*Deutschsprachiger Urtext der ab
1981 gültigen Schweizer Nationalhymne*

Rumanča traduko

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlen-
meer,
Dich, du Hoherhabener,
Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich
rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

En l'aurora la damaun ta salida il
carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'ils munts straglischan su-
ra,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour
le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

Kommst im Abendglühn da-
her,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundli-
cher, Liebender!
In des Himmels lichten
Räumen
Kann ich froh und selig
träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren
Vaterland.

Er la saira en splendor da las stai-
las en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpus-
sent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en
tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
etern.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux
près de Dieu.
Loin des vains bruits de la
plaine,
L'âme en paix est plus serei-
ne,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

...

...

...

Ziehst im Nebelflor daher,
 Such'ich dich im Wolken-
 meer,
 Dich, du Unergründlicher,
 Ewiger!
 Aus dem grauen Luftgebilde
 Tritt die Sonne klar und mil-
 de,
 Und die fromme Seele ahnt
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren
 Vaterland.

Ti a nus es er preschent en il stgir
 dal firmament,
 ti inperscrutabel spiert, Tutpus-
 sent!
 Tschiel e terra t'obedeschan
 vents e nivels secundeschan.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en
 tschiel,
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
 etern.

Lorsque dans la sombre nuit
 La foudre éclate avec bruit,
 Notre cœur pressent encore le
 Dieu fort ;
 Dans l'orage et la détresse
 Il est notre forteresse;
 Offrons-lui des cœurs pieux :
 Dieu nous bénira des cieus,
 Dieu nous bénira du haut des
 cieus.

Fährst im wilden Sturm da-
 her,
 Bist du selbst uns Hort und
 Wehr,
 Du, allmächtig Waltender,
 Rettender!
 In Gewitternacht und Grau-
 en
 Lasst uns kindlich ihm ver-
 trauen!
 Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren
 Vaterland.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar
 il cor uman
 alur das ti a nus vigur, Tutpus-
 sent!
 Ed en temporal sgarschaivel
 stas ti franc a nus fidaivel.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en
 tschiel,
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab
 etern.

Des grands monts vient le se-
 cours ;
 Suisse, espère en Dieu tou-
 jours !
 Garde la foi des aïeux, Vis
 comme eux !
 Sur l'autel de la patrie
 Mets tes biens, ton cœur, ta
 vie !
 C'est le trésor précieux
 Que Dieu bénira des cieus,
 Que Dieu bénira du haut des
 cieus.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en la Francan de CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankau: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.